

译作

吕同六全集



第六卷·意大利戏剧

吕同六◎译 蔡蓉 吕晶◎编



世界文学出版社

吕同六全集

第六卷·意大利戏剧

吕同六 译
蔡蓉 吕晶 编

图书在版编目 (CIP) 数据

吕同六全集. 第6卷, 意大利戏剧 / 吕同六译; 蔡蓉, 吕晶编. —北京: 世界知识出版社, 2015.7

ISBN 978-7-5012-4955-8

I. ①吕… II. ①吕… ②蔡… ③吕… III. ①吕同六 (1938~2005) —全集 ②剧本—作品综合集—意大利—现代 IV. ①I546.11

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第133805号

责任编辑
责任出版
责任校对
封面设计

龚玲琳 张迎辉

赵 玥

马莉娜

沙 月



书 名

吕同六全集. 第六卷 · 意大利戏剧

Lütongliu Quanjī Diliujuan·Yidali Xijù

译 者
编 者

吕同六

蔡 蓉 吕 晶

出版发行
地址邮编
电 话
网 址
经 销
印 刷
开本印张
字 数
版次印次
标准书号
定 价

世界知识出版社

北京市东城区干面胡同51号 (100010)

010-65265923 (发行) 010-85119023 (邮购)

www.wap1934.com

新华书店

北京京科印刷有限公司

720×1020毫米 1/16 23印张

674千字

2015年7月第一版 2015年7月第一次印刷

ISBN 978-7-5012-4955-8

76.00元

版权所有 侵权必究



吕同六先生作为中国意大利文学研究、评论、翻译的开拓者与领军人，先后向国人介绍了180多位意大利作家、诗人、剧作家、散文家、文论家，包括意大利六位诺贝尔文学奖得主的代表作品，被称为“中国最了解意大利文化的学者”、“中国意大利学界泰斗”。

意大利 20 世纪六位诺贝尔文学奖得主



戏剧大师
皮兰德娄



女作家
黛莱达



诗人
卡尔杜奇



剧作家
达里奥·福



诗人
蒙塔莱



诗人
夸西莫多

编者说明

本卷收辑吕同六先生译的意大利戏剧译文。皮兰德娄（LUIGI PIRANDELLO，1867—1936）是意大利荣获1934年诺贝尔文学奖的著名戏剧作家。被誉为“足以同易卜生、契柯夫并驾齐驱，是现代世界文学大师之一。”针对学界对皮氏政治思想的疑虑，吕同六先生利用1979年至1981年访学意大利实地考察的有利条件，深入研究，采访意大利学者、教授，在掌握大量第一手材料的基础上陆续撰写了《皮兰德娄的怪诞剧》、《怪诞不怪、惊世骇俗——皮兰德娄和他的怪诞剧》等论文，在论文中阐述了以下三个重要论点：1. 皮兰德娄的艺术实践基于充满辩证法的认识论，即一切事物既是绝对的又是相对的，世界既可认识又不可认识，因此，皮兰德娄若与同时代作家比较，对现实存着更独特、更深刻的把握；2. 皮氏这位1934年的诺贝尔文学奖获得者对欧美现代戏剧的贡献在于，用浮面与自我、疯狂与清醒交替的双轨结构，透过反常、荒谬的背面，揭示人的自我本质分裂的悲剧；3. 皮氏的怪诞剧是哲理剧与心理剧的结合，具有不可多得的哲理深度与心理深度。与此同时，同六先生利用在南方卡拉布里亚大学度暑假期间，着手翻译他心仪已久的皮兰德娄的一部著名怪诞剧《亨利第四》，同六先生说他在列宁格勒大学就读时，曾写过一篇以皮氏早年的现实主义长篇小说《被遗弃的女人》为题的学年论文。70年代后期，他陆续写过一些有关皮兰德娄的评价文字。但他深有自知之明，这点底子，对于要翻译这部被称为“二十世纪的《哈姆雷特》的《亨利第四》”是太浅薄了，他需要好生研究一番皮氏的怪诞剧，把前期准备动笔翻译的准备工作做扎实。同六先生利用进修的大好机会，阅读了意大利朋友推荐的几部论著，特别用心琢磨其中关于贯穿皮氏剧作的浮面——自我冲突的主题，关于皮氏剧中人性性格两重性的论述。《亨利第四》这出怪诞剧实质上是心理剧和哲理剧的统一，是极富思想深度的现代人的悲剧，同六先生强调这是翻译中应当把握的基础。《亨利第四》中，主人公有许多大段的独白，这些独白，既要翻译得激情洋溢，又饱含哲理，既具有心理深度，又充满思辨色彩。同六先生的这些翻译前期工作做得较为充分，心里就有了谱，对皮氏这部《亨利第四》的基调、风格和那些至关重要的独白的把握，就大致做到了分寸的适度，翻译起来也顺当了。同六先生记得那是1980年金秋，正值意大利南

方葡萄丰收的季节，大学校园里异常宁静，同六先生全神贯注进入《亨利第四》，他花了整整十二天的时间，一气呵成，把《亨利第四》译了出来，译完最后一句台词，已是凌晨五点。同六先生说，他当时不晓得是因为完成了一件艰难而有意思的工作而过于兴奋，还是脑子长期处于兴奋状态的缘故，躺在床上久久不能入眠，他又一次尝试到了翻译的苦与甘，因为某种意义上说，翻译的过程，实际也是研究的过程，在翻译中，你整个身心和全部感情都融合到作家笔下的那个艺术世界里去，融合到人物的内心世界里去了，体验着主人公们最隐秘的，最微妙的思想，情感的脉动，你就能真切地，深层次地领悟到一半阅读难以领悟到的东西，就能充实与深化你对作家作品的认识与研究。同六先生强调翻译剧本与译诗歌不同，因有供舞台演出的剧本和语汇，行动、节奏等等，而要更多考虑到舞台演出的特殊环境中瞬息间对观众捕捉与理解的接受。继翻译皮氏《亨利第四》后，同六先生后翻译了皮氏《寻找自我》、《给赤身裸体者穿上衣服》，在这些翻译基础上撰写的论文，就与以前他的研究文字不可同日而语了。后来，同六先生与妻子蔡蓉合作译了皮氏的一部独幕剧《西西里柠檬》，他自己又译出了皮氏的生前的最后一部剧作《高山巨人》，他由此写出的论述皮氏戏剧创作的论文，更充实了以前的研究成果。1986年，同六先生与意大利驻华使馆文化处合作，在北京举办意大利戏剧晚会，演出节目中一出话剧引起人们特别关注，那就是由资深导演陈颀女士执导，中国青年艺术剧院演出的同六先生所译皮氏剧作《寻找自我》，由于皮氏戏富于哲理且艺术手法新奇，晚会组织者和主创人员不免忐忑不安，然而，演出却获得很大成功。人们欣喜地发现，中国公众理解和接受了皮兰德娄。1991年，为推进中意两国的戏剧文化交流，同六先生应邀为中央电视台第一套节目的《世界名剧欣赏》栏目翻译了皮氏另一剧作《给赤身裸体者穿上衣服》，经我国著名导演吴济榕，文兴宇执导，由著名演员赵奎娥，张秋歌，朱昌民，韩童生等主演，于1991年新年到来之际，通过中央电视台的电波，皮兰德娄首次走进千百万个中国家庭。1995年，同六先生翻译了皮氏最后一部剧作《高山巨人》，与中国煤矿文工团通力合作，在北京演出了《高山巨人》，同年底，该团携这出戏赴皮氏故乡意大利阿格里琴托市公演，受到欢迎。同六先生认为，这种文化的交流和碰撞，既对认识和理解独具韵致的皮兰德娄戏剧理论与实践大有裨益，也为中国现代戏剧的发展与创新，提供了宝贵的启示。我国著名导演林兆华曾说：“20世纪西方有两位伟大的剧作家，一位是布莱希特，另一位就是皮兰德娄”。学界对皮氏从质疑、了解到接受的过程，同六先生做出了应有的贡献。1991年12月10日，同六先生前意大利皮兰德娄故乡——西西里岛最南端美丽的阿格里琴托市接受意大利皮兰德娄国家研究中心授予他的国家级皮兰德娄奖，获奖原因是他在研究与译介皮氏方面取得了令人瞩目的成就。

《一个无政府主义者的意外死亡》的作者达里奥·福（DARIO FO，1926— ）是1997年荣获诺贝尔文学奖的意大利著名戏剧作家，演员和导演。由于他的作品擅长以

中世纪弄臣的方式来揭露权贵和维护压迫者的尊严而倾倒了无数戏迷，是二战后国际剧坛上很有影响的意大利戏剧家。他创作了五十余部剧作，是位全才型的艺术家，他集编剧，导演和演员于一身，导演了八十出剧作，谱写过60首歌曲，还擅长歌唱、器乐、舞蹈、舞台美术、服装设计等，可谓20世纪的戏剧天才。早在达里奥·福荣获诺贝尔文学奖前，同六先生就注意研究这位风格独特的剧作家，并写文章专门介绍他，北京电视台为此做了专题节目，播出前，达里奥·福荣获诺奖消息传来，大家无不感叹同六先生超前研究的准确。达里奥·福获奖不久，中央戏剧学院约请同六先生翻译达里奥·福的代表作，当时，同六先生在十几天的时间里，每天晚上翻译到下半夜两三点，赶出了福的代表作《一个无政府主义者的意外死亡》，这部名剧具有独特讽刺喜剧的结构行文，讽刺幽默，嬉笑怒骂皆成文章，譬喻，对比夸张，文字游戏，方言俚语比比皆是，福的语言，可以说是他剧作的灵魂。同六先生为了保持原剧的语言特色，又能让中国的读者，观众明白，翻译时绞尽脑汁。一些难解之处，特地发了传真给意大利朋友，一一请教。《一个无政府主义者的意外死亡》是作者根据真人真事创作的一部政治讽刺剧：1968年，意大利和西欧爆发了学生反叛运动，出现社会动荡的态势。一系列爆炸事件使局势更加恶化。1969年，米兰火车站发生了一起炸弹爆炸案，警方逮捕了一名名叫皮内利的犯罪嫌疑人，他被指控为凶手，他在受审期间突然从拘留所楼上摔到下面的大街上死亡。达里奥·福及时抓住这一事件，敏锐地作出反应。他不畏艰险，冲破阻挠，深入调查，在左翼记者，律师的帮助下，搜集了大量第一手材料，照片，以这一真实事件为素材迅速创作了《一个无政府主义者的意外死亡》，于1969年公演，在意大利、亚欧、西欧和美国公演时都产生了强烈的轰动效应。1998年夏，同六先生去意大利，有幸应邀在1997年诺贝尔文学奖得主达里奥·福家中做客，共进晚餐，福夫妇愉快地回忆起他们1975年访问中国的情景，虽已时隔23年，但一起谈起雄伟的万里长城，灿烂的京剧艺术，中国人的淳朴品德，激动之情依然溢于言表。达里奥·福的作品已被译成十几种文字，在56个国家和地区上演。1998年10月，《一个无政府主义者的意外死亡》被搬上北京舞台演出。本来，同六先生是这出戏的文学顾问，后来就辞去了这个头衔，原因是他认为，“改编”后的剧本与他翻译的原文相距很大，作者达里奥·福特有的语言内涵风格被“改编”掉了，几乎是另起炉灶。同六先生说：“去看过这出话剧演出的观众可能以为他们看到的就是达里奥·福的作品，但实际上达里奥·福的戏剧最重要的特征是他有自己的话语系统，他的戏剧不依赖布景和服装，在很大程度上依赖的是达里奥·福语言的魅力。”这部戏演出后，好些媒体纷纷打来电话，询问同六先生的看法，甚至一次同六先生在清华大学讲学完毕还有学生提问此事，同六先生都闭口不谈，因为这部戏已经搬上舞台，再怎么讲都没有价值了。此后同六先生主编的《达里奥·福戏剧作品集》由南京译林出版社出版。同六先生向媒体表示：“达里奥·福的作品是第一次被介绍到中国，我怀着极大的兴趣，用我的笔，传达这位

奇才的声音。”

《中国公主杜兰朵^①》的作者戈齐（Carlo Gozzi, 1720—1806）是创作杜兰朵形象第一人的十八世纪意大利剧作家。在戈齐的戏剧创作中，最重要、最具有影响的作品，当属《中国公主杜兰朵》，这是西方戏剧中少有的一出中国题材戏。

杜兰朵是古代中国皇帝阿尔图惟一的女儿，被他视为掌上明珠。她美丽而冷酷，聪明而高傲。许多国家的王公贵族垂涎杜兰朵公主的美貌和地位，纷纷慕名前来求婚。但她提出凡向她求婚的人，必须猜出她的三个谜语，否则即处以死刑，北京城墙上悬挂着他们血淋淋的首级。落难的阿斯特拉罕国王子卡拉夫，历经艰险，漂泊来到北京，他也被杜兰朵天仙般美貌打动，于是不惜冒险，下定“要么娶杜兰朵为妻、要么去死”的决心，前去皇宫求婚。他凭着自己过人的才智，猜出了那三个谜语，终于赢得杜兰朵的爱情。

多少年来，广泛流传民间歌坛的一曲《今夜无人入睡》，几乎达到普天同唱的地步，然而，很少有人晓得，最早塑造杜兰朵这一富于魅力人物的作者，既不是撰写歌剧《杜兰多》的意大利作曲家普契尼，也不是此前著有同名剧作的德国作家席勒。十八世纪意大利剧作家戈齐，才是创作杜兰朵形象的第一人。谈起戈齐，对于中国读者而言，还是一个相当陌生的名字。为了填补这一令人遗憾地存在了许久的空白，癌症手术后的同六先生让毕业于罗马大学文学院意大利语言文学专业的女儿吕晶将戈齐的《中国公主杜兰朵》译成中文，并由他亲自审定，于2004年由吉林人民出版社出版，于是真正的杜兰多公主终于回娘家中国省亲了。同六先生在《中国公主杜兰朵》中译本的序言中写道“……戈齐原著用诗体写成，经斟酌再三，为便于翻译和阅读，本书用散文译出，以求通晓、流畅。欢迎您回娘家，杜兰多公主！”

① 图兰朵公主当时译为杜兰朵公主。

目 录

皮兰德娄戏剧

亨利第四.....	3
寻找自我.....	56
西西里柠檬.....	118
给赤身裸体者穿上衣服.....	134
高山巨人.....	184

达里奥·福戏剧《一个无政府主义者的意外死亡》

一个无政府主义者的意外死亡.....	231
--------------------	-----

戈齐五幕悲喜剧《中国公主杜兰朵》

中国杜兰朵.....	303
------------	-----



皮兰德娄戏剧

文学翻译并不是只要懂点外文就可以借助字典下笔开译、依样画葫芦的简单劳动，也不是“传真”。在某种意义上，文学翻译是在严格信、达、雅原则上的科学的、创造性的劳动，也是艺术的二度创作。

——吕同六



亨利第四

人物

“亨利第四”

玛蒂苔·斯皮娜侯爵夫人

她的女儿弗莉达

青年侯爵卡尔洛·迪·诺利

蒂托·贝克雷笛男爵

神经科医生迪奥尼西奥·杰诺尼

四名扮演的“陪臣”：兰道尔夫（洛洛），阿略德（弗朗柯），奥尔杜夫（莫莫），白托多（费诺）

年老的侍从乔万尼

两名穿制服的侍从

故事发生在现代。翁布里亚^①乡村一所幽静的别墅。

^① 意大利中部地区。

第一幕

别墅的大厅。大厅的布置跟当年高斯拉^①皇宫里亨利第四^②的御座厅一模一样。两幅跟真人一般大的现代油画像，在各种古色古香的陈设中间，非常引人注目。画像靠近舞台深处的墙，立在木制的座架上；座架的长度跟墙一样，宽阔，突出，可以当一条长凳。一幅画像在御座的右面，另一幅在它的左面；御座（一把御椅，一顶不高的御帐）安置在墙的中央，截断了画像的座架。

两幅油画画面分别是一位青年绅士和一位青年贵妇人。他们身着化装舞会的服饰，绅士扮作“亨利第四”，贵妇人扮作“托斯堪纳的玛蒂苔侯爵夫人”^③。

舞台的两侧是门。

帷幕升起时，两名穿制服的侍从突然惊慌地从他们正躺着的座架上一跃而起，手持长戟，跑到御座的两边站定，仿佛两座雕像。稍停片刻，兰道尔夫、阿略德、奥尔杜夫、白托多自右侧第二个门鱼贯而入，他们都是由卡尔洛·迪·诺利侯爵出钱请来扮演“陪臣”的角色，这是亨利第四宫廷中地位不高的贵族。他们身穿十一世纪德国骑士的服装。第四名陪臣，姓白托多，名费诺，系初次履行这项职责。三名同伴正向他介绍情况，不时跟他开玩笑。这一整段戏应当演得活跃，富于情趣。

① 德国哈尔茨山区古城。

② 亨利第四（1050—1106），日耳曼皇帝。在征服日耳曼各王公、主教时，忤犯了教皇格利高里七世，被开除教籍。亨利第四身穿罪衣，赤足，在意大利迦诺萨城堡前雪地里冻了三天三夜，才得到赦免。

③ 玛蒂苔侯爵夫人（1046—1115），统辖意大利中部托斯堪纳公国的摄政者，与教皇格利高里七世联盟，反对亨利第四。

兰道尔夫 (继续向白托多解释) 这就是御座厅!

阿略德 是在高斯拉城!

奥尔杜夫 或者, 你如果觉得方便, 这就是哈尔茨的城堡。

阿略德 或者, 是在沃尔姆斯^①?

兰道尔夫 随着我们表演的事件的变化, 它也跟随我们忽儿转移到这里, 忽儿转移到那里。

奥尔杜夫 在萨索尼亚^②!

阿略德 在伦巴第^③地区!

兰道尔夫 在莱茵河畔!

侍从甲 (呆呆地伫立着, 嘴唇勉强地蠕动) 嘘! 嘘!

阿略德 (应声转身) 什么事?

侍从甲 (依然如雕像, 轻声地) 他究竟来了没有? (指亨利第四)

奥尔杜夫 不来了。他正在睡觉。你们不妨也歇息吧。

侍从乙 (和侍从甲一起舒展腰腿, 打呵欠, 又到座架上仰面躺下) 唉。我的上帝, 你们为什么不早告诉我们呀!

侍从甲 (走近阿略德) 请原谅, 您有火柴吗?

兰道尔夫 御座宫里可不能抽烟斗。

侍从甲 (阿略德把点燃的火柴向他递过来时) 不, 我抽一支香烟……(把香烟燃着, 猛吸了一口, 也回到座架上躺着。)

白托多 (惊奇而窘困地观察大厅里的一切; 然后打量自己和他的同伴的服饰) 可是, 请原谅……这大厅……这些古装……还有这亨利第四……我一点儿也回想不起来了……他是不是法国的亨利第四^④?

(兰道尔夫、阿略德、奥尔杜夫听到他的问话, 不禁放声大笑。)

兰道尔夫 (一面大笑, 一面指着白托多, 希望仍然继续狂笑的同伴也来嘲弄他) 他, 他居然说是法国的亨利第四!

奥尔杜夫 (同样地) 他居然当作是法国的那个第四!

阿略德 是德国沙利安皇朝^⑤的亨利第四, 我的亲爱的!

奥尔杜夫 那个伟大而可悲的皇帝!

兰道尔夫 迦诺萨堡的亨利第四。唉, 如今, 我们在这里日复一日地演出国家跟

① 德国莱茵河畔城市。

② 同波兰、捷克接壤的德国城市。

③ 意大利北部大区。

④ 法国的亨利第四(1553—1610), 法国皇帝, 1589—1610年在位。

⑤ 十一世纪至十二世纪统治日耳曼的皇朝。

教会之间进行的残酷的战争！

奥尔杜夫 皇权向教皇宣战！

阿略德 反教皇派叛逆教皇！

兰道尔夫 帝王讨伐反帝王派！

奥尔杜安 对萨索尼亚人兵戎相见！

阿略德 反叛者无一不是王侯公卿！

兰道尔夫 皇太子们也你死我活地争斗！

白托多 （双手掩面，躲避这雪崩似地倾泻的消息）我明白了！我清楚了！起先，我瞧见自己这身打扮，又走进这样一座大厅，真有点丈二和尚摸不着头脑。看来，这敢情是十六世纪的服装。

阿略德 跟十六世纪毫不相干！

奥尔杜夫 这是十一世纪至十二世纪间发生的事儿。

兰道尔夫 你不妨设身假想，这是一〇七一年一月二十五日，我们在迦诺萨堡前……

白托多 （愈加窘困）我的天哪！这简直是一场灾难，把我摆布得晕头转向！

奥尔杜夫 是的，你如果以为是置身于法国的皇宫里，那确实会晕头转向。

白托多 可我曾经把历史学大大钻研了一番……

兰道尔夫 我亲爱的，你简直像个稚气十足的小学生，我们演出的事件要比你设想的整整提前四百年！

白托多 （不高兴）他们让我用十五天的工夫，准备进入角色，天晓得我在这段时间里阅读了多少书籍。可是，他们完全可以告诉我，看在上帝的份上，这是德国的亨利第四，而不是法国的那个。

阿略德 对不起，你是否知道，你来顶替的那个可怜的伙伴狄多，在这里扮演布莱门^①的阿达贝托主教^②。

白托多 什么阿达贝托主教！我毫无所知。

兰道尔夫 你瞧，是这么回事。狄多去世以后，迪·诺利侯爵就……

白托多 不错，正是他，迪·诺利侯爵。他为什么不告诉我……

阿略德 或许，他以为你是知道的。

兰道尔夫 迪·诺利侯爵觉得，剩下我们三个人也足以应付了，所以不打算再找人来顶替狄多，可是，我们伺候的那个人却大叫大嚷起来：“阿达贝托主教被你们赶走了！”你要知道，“他”并不以为可怜的狄多离开了人

① 德国港口城市。

② 曾是亨利第四的老师，庇护人。

世，而认定是阿达贝托主教被他的对手高龙尼和梅茵斯^①地方的主教们逐出了皇宫。

白托多 （先用双手捶打脑袋，然后又捂住）这乱七八糟的故事，我简直一窍不通！

奥尔杜夫 噢，那你就吃苦头了，我亲爱的。

阿略德 糟糕的是，连我们也不清楚，你要扮演什么角色。

白托多 你们也不清楚？我应当扮演什么角色，你们果真不知道？

奥尔杜夫 嘿，“白托多”！

白托多 可是，“白托多”是什么人？为什么叫“白托多”？

兰道尔夫 是“他”这样嚷嚷的：“他们把阿达贝托主教赶出了我的皇宫。那么，让白托多上我身边来吧。我喜欢白托多。”

阿略德 当时我们三个人面面相觑，不明白这个“白托多”是谁。

奥尔杜夫 于是，你这个“白托多”上这儿来了，我亲爱的。

兰道尔夫 你扮演的角色肯定会非常出色。

白托多 （恼火，想拂袖而去）啊，我可无法胜任。多谢你们的好意。我告辞了，再见！

阿略德 （跟奥尔杜夫一起拉住他，大笑）不要激动，镇静点儿。

奥尔杜夫 反正你演的白托多又不是神话里的人物！

兰道尔夫 你放心，其实，连我们也都不知道，我们究竟是谁。他，是阿略德：他，叫奥尔杜夫。我是兰道尔夫……这样称呼我们，我们现在已经习惯了。可是，我们究竟是谁？——不过是一些早已被人遗忘的名字罢了。你叫“白托多”，那也是早已被人遗忘的名字。只有可怜的狄多，在我们中间是唯一的例外，他扮演一个历史上确有其人的重要角色：布莱门的主教。噢，可怜的狄多，真了不起，他扮演得仿佛一个真正的主教。

阿略德 我敢打赌，他一定钻研了许多著作。

兰道尔夫 狄多，甚至能够驾驭皇上，几乎像保护人和谏臣一样，对他发号施令，进行指点。我们也是“陪臣”，那不过是滥竽充数而已，历史书上曾经记载，亨利第四遭到上层贵族的敌视，所以他物色了一些地位不高的贵族青年在身边侍奉他。

奥尔杜夫 我们就是这些贵族青年。

兰道尔夫 对，一群并不显贵的宫廷陪臣。忠心耿耿，快活自由，但多少有点儿

^① 均为德国莱茵河畔城市。

放荡不羁……

白托多 那我也应当表现得快活自由么？

阿略德 这是当然的，跟我们一样！

奥尔杜夫 不过，你得明白，这并不是一件轻而易举的事。

兰道尔夫 实在遗憾。你瞧，这里演戏的道具应有尽有：我们的服装也足以仿照现今剧院里最卖座的剧目的样式，上演一出极精彩的历史剧。至于戏的情节，噢，亨利第四的遭遇所提供的素材，足够编写出不是一部，而是许多部悲剧来。嗨，我们这四个陪臣，还有那里的两个不幸的人，（指两名穿制服的侍从）总是像两根木头柱子似地站立在御座的两侧，我们就这样……这样生活着，没有任何人来理会我们，向我们提供登台演出的机会。怎么说呢？我们徒具外壳，没有内容！我们的处境简直无法跟亨利第四的真正陪臣相比。是的，同样没有任何人给他们分配扮演的角色。可是，他们至少不知道他们应当演戏，他们的行为本身构成了戏剧；那不是他们的角色，而是他们的生活。他们损人肥己，谋取私利，卖权鬻爵，我很清楚这一点。而相反，我们，我们穿着这套古装，住在富丽堂皇的宫廷里，干什么？——无所事事。我们仿佛悬挂在墙上的木偶，等待着有什么人来把它们取下来，叫它们这样或那样动作，让它们说这样或那样的话。

阿略德 噢，不，我亲爱的！请原谅，我们还应当讲话得体，永远讲话得体。如果他跟你说话，你对答得风马牛不相及，那就倒霉了。

兰道尔夫 是的，一点儿不假。

白托多 你这一套等于白说；请问我花费了那么多精力准备伺候法国的亨利第四，而现在我面前的却是德国的亨利第四，我怎能对他回答得体呢？

（兰道尔夫、奥尔杜夫，阿略德发笑）

阿略德 你现在需要赶紧设法补救。

奥尔杜夫 走，上那边去，我们给你帮忙。

阿略德 我们也有许多书，眼前最要紧的是你先把它们匆匆浏览一遍。

奥尔杜夫 你得粗略地先知道一些……

阿略德 瞧那边！（使白托多转过身子，把舞台深处墙上的玛蒂苔侯爵夫人画像指给他看）比方说，那是谁？

白托多 （打量画像）那幅画？嗯，请原谅，我首先得说，在这令人敬重的古色古香的环境里，挂着两幅现代的画像，实在不协调。

阿略德 你说得对。事实上原先并没有这两幅画，只有两个壁龛。本来想仿照十一世纪的风格雕刻两尊塑像，安放在壁龛里。但雕像始终没有见到，